

# 国際交流サロンのだより

Aiming at community improvement of many culture symbiosis

第28号

2011年3月

## よんかこく かれー たんのう 4カ国のカレーを堪能! ~ベにばな会 ランチ交流会



すばいす ちようごう ほんかく くれー  
スパイスの調合からする本格カレーです

2月11日(金)、日本語支援ボランティアベにばな会のランチ交流会が行われました。

今年で3回目となるランチ交流会。今年のテーマは「各国のカレー食べ比べ」で、ベトナム、カンボジア、タイ、日本のカレーをみんなで作りました。ところかわればカレーも様々。薄いパンのようなインドの「ナン」も作り、大人気でした。

ピーナッツやココナツミルクの入った珍しいものから、定番の日本のカレーまで、お腹いっぱい食べました。



食後は、各国の童謡を紹介してもらいました。

どの国にも、子どものとき歌った誰でも知っている曲があり、タイトルをいっただけで自然と歌えます。

日本は「雪やこんこ」(こんこんではないと知っていましたか?)と「むすんでひらいて」、中国は学校に行くときにうたう歌、タイ版「ぞうさん」など、手拍子に合わせて楽しく歌い、交流しました。



子どもの頃の懐かしい歌



### 日本語ボランティアこぼれ話・「日本語を書く」ということ

日本語を学習している方に聞いてみると、学習したいことの第1位は「日常会話」で、その次は「漢字・書くこと」でした。日本語は、ひらがな・かたかな・漢字と3種類も表記があり、さらに漢字は音と訓があってたくさんの読み方があるので大変です。

また、話しことばと書きことばは大きく違います。日常会話は十分という人も「書く」となるとしり込みするようです。日本人でも、漢字は読めても書けない、作文は苦手という人は多いのではないのでしょうか。在住年数が長くなれば、子どもが学校に通うようになり連絡帳を書く、仕事を探す時に履歴書、志望動機を書くという機会も出てきます。指導者もあらためて「日本語を書く」ことを学んでいます。

# かんこくきむちづく きょうしつかいさい 韓国キムチ作り教室開催



丁寧<sup>ていねい</sup>に指導<sup>しどう</sup>する講師<sup>こうし</sup>の小松<sup>こまつ</sup>りつ子<sup>こ</sup>さん

1月29日(土)、交流ひろばで韓国キムチ作り教室が開催され、21名が参加しました。講師は酒田市にお住まいで、韓国出身の小松りつ子さん。

この日は、白菜を使ったキムチのほか、大根を使った浅漬けキムチチャブチエ(春雨の炒め物)、イカムツテム(イカのコチュジャンあえ)の作り方を教わりました。また、小松さんが“みなさんにぜひ食べて欲しい”と即席でキムチ鍋を作り、参加者にふるまいました。

国際交流室では、料理を通して国際理解を深めようと、年に4回、外国料理教室を開催しています。講師は酒田市在住の外国出身者の方にお話し、料理だけでなく、その国の文化についてもお話を伺うことができます。参加募集は、その都度、市広報に掲載しますので、お見逃しなく！

## こくさいりかいきょういく 国際理解教育

## せいと がいにくしゅっしんしゃ こうりゅう ~生徒と外国出身者との交流~

酒田市在住の外国出身の方が学校に出向き、児童・生徒と交流を深めています。これは、総合的な学習の時間“国際理解教育”の一環として、学校の希望により実施したものです。

酒田市立第五中学校 1年生95名

12月8日(水)、15日(水)の2日間。中国出身の佐藤幸奈さん・小松宝榮さん、韓国出身の石黒静佳さん・石井由香さん、フィリピン出身の渡会ジーンさん・齋藤ジーンさん、ブラジル出身の小嶋ネルソン敏明さんの7名が学校を訪れました。

生徒達は、国ごと4班にわかれ、その国の料理作りを体験し、また文化についてお話を伺い、理解を深めました。



ブラジルのパステウ(揚げ餃子)作り



中国のあそび、羽蹴りを披露

酒田市立若浜小学校

6年生73名

12月22日(水)

佐藤幸奈さん(中国)

早坂英さん(韓国)

渡会ジーンさん

(フィリピン)の3名

が学校を訪れました。

その国の料理を教わったり、国のお話を聞いたりしながら交流を深めました。



生徒からたくさん質問がありました

山形県立

酒田商業高等学校

2年生10名

3月2日(水)

小松宝榮さん(中国)

佐藤賢珠さん(韓国)

が学校を訪れました。

お茶を飲みながら、和やかな雰囲気、故郷の話や日本・庄内の印象などのお話を伺いました。

外国出身の方からお話を聞きたい、交流したい学校・団体などありましたら、国際交流室までお問合せ下さい。



今回はカナダ・バンクーバーの近くパウエルリバー(Powell River)  
出身のロバート・ロジャーズさんです。  
昨年8月、奥様の実家がある酒田に来ました。



カナダはアイス  
ホッケーがさかん!

## 私のメッセージ

—日本語はどうか?

おもしろいけど、なかなか覚えられないよ、おやじだから!

酒田の人は早口で何を言ってるのかわからない、ぼくは外国人なのにゆっくり話してくれないんだ。

—日本に来てびっくりしたことは?

なんでこんなに雪が多いの!(今年は特別です) 出身のパウエルリバーは海沿いでも雪はないのに、。

—ロバートさんは、料理を作るのが好きだそうです。得意な料理は何ですか?

カレー。カナダはいろんな国の人がいるからいろんな国のカレーを作ります。得意なのはインドのマッシュルームカレー。(ランチ交流会にも来たかったのですが、ベジタリアンなのでどれも肉が入っていて参加できませんでした、残念。次回は是非、ロバートさんのマッシュルームカレーをリクエストします!)

—酒田で好きな場所、よく行くところは?

ここ!(交流ひろば) 子どもをつれて遊びに来ます。夏もエアコンが効いていて good!

—好きな言葉を教えてください。

(この質問になかなか答がでませんでした。インタビューの中で出てきた change, challenge という言葉もどうもしっくり来ないらしい、いろいろ話してついでに出てきた言葉は)

“Life is experience!” (人生は経験)

これまで様々な仕事をしてきたというロバートさんの説得力のあるひとことでした。



温泉は恥ずかしいから入らない!!

**Q** 運転免許の学科試験の日本語が難しくわかりません。

驾驶执照考试的日语很难，不太明白。

It is too difficult for me to take the written examination for the driver's licence in Japanese.

운전 면허 학과 시험의 일본어가 너무 어려워서, 잘 모르겠습니다.



**A** 山形県では、英語でも学科試験が受けられます。英語の試験は毎週火曜日で、前日までに電話で予約が必要です。国際交流室に「学科教本と問題集」の英語版と中国語版がありますので、ご利用ください。

在山形县可以用英语考试。英语考试是每周周二。需要预约，期限是到前一天为止。国际交流室里有「学科教材和试题集」的英语版和汉语版。请随便利用。

You can also take the examination in English in Yamagata prefecture. It is given every Tuesday and it requires a reservation until the day before the examination. We have “The Road Rules Manual & Workbook” both in English and in Chinese in the International Exchange Center. Please don't hesitate to use them.

야마가타 현에서는 영어로 학과 시험을 받을 수 있습니다.

영어 시험은 매주 화요일입니다. 전날까지 예약할 필요가 있습니다.

국제 교류 실에 "학과 교본과 문제집"의 영어판과 중국어판이 있으니, 이용하실 수 있습니다.

## 東北地方太平洋沖地震について

3月11日(金)午後2時46分ごろ、三陸沖を震源に国内観測史上最大のマグニチュード9.0の地震が発生し、津波、火災などにより広範囲で甚大な被害が報告されました。被災者の皆様には心からお見舞いを、そして亡くなられた方々のご冥福をお祈りいたします。

### — 救 援 物 資 について —

救 援 物 資 は、市 営 体 育 館 ・ 各 総 合 支 所 で 受 付 して います。受 付 可 能 な 物 資 は 新 品 の 毛 布 や 下 着、紙 お む っ ぱ、乾 電 池 等。詳 しくは 酒 田 市 の ホ ー ム ペ ー ジ を ご 覧 下 さい。【問 合 せ】市 福 祉 課 地 域 福 祉 係 / Tel.26-5731

### — 義 援 金 について —

市 役 所 1 階 総 合 窓 口、交 流 ひ ろ ば、各 総 合 支 所、総 合 文 化 セ ン タ ー、各 コ ミ ュ ニ テ ィ セ ン タ ー、酒 田 市 社 会 福 祉 協 議 会 で 義 援 金 を 受 付 して います。夜 間 は 市 役 所 地 下 宿 直 室 で 受 付 して います。

## 外国語 自主学習サークル紹介

交 流 ひ ろ ば で、自 主 的 に 外 国 語 を 学 ぶ 事 を 楽 し む サ ー ク ル を 紹 介 いた します。



- ロシア語を楽しむ会 代表：伊藤勝典さん Tel.23-6626  
毎週月曜日、午後7時～9時 中級レベル
- ロシア語サークル 代表：幅屋寿三さん、Tel.090-3120-8859  
少人数で開催。学習時間は、受講生の都合に合わせて。
- 梅花会 (中国語) 代表：宇野芳子さん 問合せTel.23-2623 (松井)  
毎週土曜日、午後6時～7時30分 初級をひととおり終了した方。
- 常緑会 (韓国語) 代表：佐藤珠子さん、Tel.23-7694  
毎週金曜日、午後7時～9時 初級レベル
- 親善美会 (韓国語) 代表：佐藤珠子さん、Tel.23-7694  
毎週木曜日、午後7時～9時 中級レベル
- VIP'S (英語、観光通訳) 代表：長南ジュディさん、Tel.33-3880  
毎月第4水曜日、午前10時半～12時。観光ボランティアガイドグループ。  
昨年の夏にはロサンゼルスから来た124名をガイド。

※ 詳 しくは 酒 田 市 の ホ ー ム ペ ー ジ、公 益 活 動 支 援 セ ン タ ー 登 録 団 体、国 際 協 力 の ペ ー ジ を ご 覧 下 さい。

## 出国手続きについて

ビザの交付を受けて滞在している外国出身者の方で、今回の地震の影響でいったん出国し再入国を予定している場合は入国管理局で「再入国許可申請」の手続きをする必要があります。

受付は仙台入国管理局酒田港出張所でもできます。  
住所：酒田市船場町 2-5-43  
酒田港湾合同庁舎 Tel:22-2746

### 《用意するもの》

- ① パスポート ② 外国人登録証
- ③ 収入印紙 (1回用：3,000円  
複数回用：6,000円) → 郵便局  
市役所地下売店で買うことができます。

## 国際交流サロン

〒998-0044  
酒田市中町3-4-5(交 流 ひ ろ ば 内)  
電 話：0234(26)5615  
FAX：0234(26)5617  
e-mail：  
kokusai@city.sakata.lg.jp



開設時間  
月曜日～土曜日 9:00～22:00  
日・祭日 9:00～17:00  
休館日  
年末年始 (12/29～1/3)  
※ 設備点検のため、臨時に休館することがあります。

